

法国

名作家短篇小說選

FRANÇOIS FURTER



长江文艺出版社

法国名作家短篇小说选

廖星桥 选编

长江文艺出版社



法国名作家短篇小说选

廖星桥 选编

*

长江文艺出版社出版·发行(武汉市解放大道新育村63号)

新华书店湖北发行所经销

天门县印刷厂印刷

850×1168毫米32开本 12印张 2插页 297,000字

1987年2月第1版 1987年2月第1次印刷

ISBN 7—5354—0004—3/I·5

统一书号: 10107·456 定价: 2.45元

印数: 1—6,000

编者的话

我们知道,在灿若河汉的外国文学宝库里,蕴藏着众多的名篇佳作。这是些凝结着各国人民智慧的宝贵财富,值得我们借鉴和学习。尤其是在当前,我国人民正在进行四化建设,这就更需要对世界优秀文化有一个较为全面的了解,以便从中吸取其精华来充实和丰富我们自己。

为适应这一时代的需要,我们受长江文艺出版社之托,选编了这部《法国名作家短篇小说选》。

法兰西文学灿若繁星,浩如烟海,如何选编呢?我们抓住法国文学作品时代性很强这一特点,以文学时代为主线,从十八、十九、二十这三个世纪里挑选了基本上能反映各个时代文学特色的著名作家的优秀短篇小说二十一篇,荟萃于一集,让读者从这小小的一本书里,能够看到法国文学发展的足迹。

十八世纪的法国,封建贵族阶级已经成了历史发展的障碍。要继续前进,就必须推翻封建贵族的统治。这就预示了资产阶级革命的必然发生。而在这之前则经历了很长时期的舆论准备,这就是著名的启蒙运动。新兴资产阶级在这个历史过程中所形成的一整套反封建的思想体系,就是当时的社会思想的主流——启蒙思想。文学,作为意识形态的一个部分,相应地形成了新的文学流派——启蒙文学。当时,一些著名的启蒙思想家也就是主要的文学家。

十八世纪的启蒙文学在文艺理论上与十七世纪的截然不同。它的主要艺术形式是小说。这些小说大都是通过作者对哲学、政

治、社会等问题的思想见解，把某些哲理用带有明显寓意的形象表现出来，而不是注重于现实生活本身的描绘和人物性格的刻画，故称之为“哲理小说”。伏尔泰就是这一时期文学的主要代表人物。他以敏锐的洞察力，出色的讽刺才能，广博的学识和高度的政治热情，写出了不少精彩的哲理小说。如《白与黑》就是他的一篇在文学史上和哲学史上都占有极其重要地位的作品。在这篇作品里，作者将深奥的哲理寓于可见的形象之中，通过人物离奇的经历，内心的活动来阐述自己的概念性的哲学思想体系；并对人生旅途中充满的善与恶的斗争作了极为精辟的分析。从这篇作品里，我们可以看到十八世纪横扫封建贵族的启蒙文学运动的那种浩大的声势和独特的艺术表现形式。

十九世纪是法国社会变革频繁，文学发展迅速的比较复杂的时代。从一七八九年的资产阶级革命到一八七一年的巴黎公社革命，是资本主义在法国取得胜利并发展向上的时期。在文学上，也是资产阶级文学空前繁荣的阶段。这一时期的文学产生于资产阶级与封建阶级、无产阶级与资产阶级的错综复杂的矛盾斗争中。激烈的阶级斗争和急剧变化的社会条件，决定了当时文学的历史特点，使它不论在思潮、流派、题材内容、艺术形式、表现手段等方面，都较过去时代更为丰富多采，变化迅速，从而构成了法国文学史上的一个高峰。

当时的主要文学现象之一，就是浪漫主义文学。这场文学运动的代表人物是雨果等著名作家。他们一反伪古典主义的文学，写出了一大批使人耳目一新、强烈地冲击着封建主义和传统文学观念的作品。从选入本书的雨果的《克洛德·格》，我们看到了作者运用对照、反衬手法，把一个刚毅坚强、正直善良的主人公克洛德·格刻画得真实有力，独具个性，使我们感受到了作者对被损害和被侮辱者深刻的同情，对暴政和社会不平的憎恨。小说语言优美、结构新颖，是一个优秀的浪漫主义的短篇作品。

十九世纪上半叶，除浪漫主义文学之外，还有另一股强大的文学潮流，它以资产阶级人道主义、人性论为思想基础，以真实描写现实为创作原则，对自己所处时代的社会进行了揭露和批判，这就是著名的批判现实主义文学。它是十九世纪中叶最重要的文学现象，其杰出的代表是巴尔扎克、司汤达、梅里美等作家。

批判现实主义文学在法国出现后不久，就受到了马克思、恩格斯的高度重视。他们给予它崇高的评价，把它的杰出代表巴尔扎克视为现实主义文学的最高典范。在本书中，我们选了巴尔扎克的一篇重要作品《纺纱妇》。此文没有收入《人间喜剧》，在我国从未有人介绍过，即使是不少从事法国文学工作的同志也未见过这篇小说，它是帮助我们进一步了解巴尔扎克文学创作的重要文献。

同时，我们还收入了另一位批判现实主义的大师、《红与黑》的作者司汤达的三篇重要作品：《米娜》、《箱子和鬼》、《媚药》。这些作品在表现社会政治关系的深度，塑造人物形象典型化的高度等方面，与巴尔扎克的小说相比，毫不逊色。其中，《米娜》描写的是一个爱情悲剧，作者用精炼的艺术手法塑造了一个追求幸福，却缺乏道德约束的少女形象。读后，无不为之作者细腻、神韵的笔力而叹服。

梅里美是一位与司汤达同时登上文学舞台的作家，是在司汤达的影响下成长起来的。他也是法国十九世纪富有艺术魅力的作家之一。他是“一朵很典型同时又很独特的奇花”，他受到过浪漫主义的影响，但他和浪漫主义只是同路人，他在创作上应属于批判现实主义的范畴。本书中选入的《蓝色房间》是他晚年时期的作品。作品对资本主义的揭露当然不及巴尔扎克和司汤达这两位大师的作品那样深刻，但在艺术特色上有独到之处，他自己也认为是一篇成功之作，故亦选入。

到十九世纪下半叶，法国的批判现实主义文学仍在发展，而且一直保持创作高峰状态。不过，这个时期的最优秀的作家已是左

拉和莫泊桑。左拉早期的创作受到过浪漫主义的影响，但他最崇拜巴尔扎克。虽说他后来还是自然主义理论的创始人，但也写过许多批判现实主义的作品。我们这里所选入的两个超短篇《侯爵夫人的肩膀》和《铁匠》，是作者中年时期的作品。作品虽短，但充分体现了他的创作特色和艺术功力，也表现了他的文艺思想。

莫泊桑是批判现实主义大师福楼拜的忠实弟子，他在创作上也继承了福楼拜的特点。由于他的文学以短篇小说最为突出，因而博得了世界短篇小说巨匠的美称。本书收入了他的三篇作品：《二十九号病床》、《圣米歇尔山的传说》和《奥尔唐斯女王》，都是新译，虽然不是他的作品中最重要的一部分，但却充分体现了他的创作特色。这些作品构思布局别具匠心，细节描写惟妙惟肖，人物语言精彩生动，故事结尾耐人寻味。同时，表现了作者对黑暗社会的不满和世道的种种不平，体现了他对“小人物”的深切同情。

十九世纪下半叶，法国还出现了一位杰出的作家凡尔纳。凡尔纳受美国作家爱伦·坡的影响较大，以“科幻小说之父”著称。中国读者对他的科幻和冒险小说并不生疏，但却很少有人知道，他还是一个社会小说家，所以我们将凡尔纳作为社会小说家的第一篇《让·莫勒那斯的命运》选入。读者从小说的内容可以看出，作为社会小说家的凡尔纳，也是一位杰出的批判现实主义作家。这个故事描写一善一恶的两兄弟，以爱情为线索展开故事情节，十分曲折动人。

二十世纪的法国文学较之十八、十九世纪来说，有了很大的变化。这是法国文学史上一个空前复杂的文学时代。流派之多，形式之杂，令人眼花缭乱。当然，大体上来看，还是可分为两大派，现实主义和现代主义。这两大派交错重叠，既互为依托，又互相排斥、互相矛盾。深刻地反映了深受两次世界大战之害的法国的社会现实。

法兰西是西方现代派文学的发源地、大本营，法国的现代派文

学最为活跃。从某种程度上讲，现代派文学是法国二十世纪的主要文学现象。其主要的流派有六种：象征主义、意识流小说，超现实主义，存在主义荒诞派戏剧，新小说派。

现代派里出现了波德莱尔、普鲁斯特、萨特等闻名遐迩、风靡一时的作家。他们的著作影响非常大。由于现代主义的作品有的主要是诗歌，如象征主义；有的则是戏剧，如荒诞派，且由于篇幅所限，所以我们在编选时，只选了影响较大、成绩较突出的现代派作家普鲁斯特的一篇小说。普鲁斯特不仅是法国二十世纪的一位伟大的小说家，且为“意识流小说”的开山祖。因而在编排的时候，我们有意将他的作品《西尔瓦尼子爵之死》放于二十世纪这个时期的文学之首。

普鲁斯特的小说是法国小说从传统的形式向新的阶段发展的一个分界线，从他开始，小说创作打开了一个崭新的天地，展现出了一种新的前景。《西尔瓦尼子爵之死》是他早期的作品，他的写作手法与传统小说大相径庭。这里，作者的笔触完全从外部世界深入到了人物内心深处，所描绘的也是处于迷幻状态的另一个世界里的人物，作品象一座飞架在两个世纪、两种文学之间的天桥，当我们踏上这座桥梁，由此进入到二十世纪的文学天地时，会感到眼前出现的完全是另一番情景。

另外，作为二十世纪现实主义的作品，我们也挑选了六位当代著名作家的七个短篇。如莫洛亚的《启程》，是一篇思想性和艺术性都很独特、新颖的作品。韦科尔的《海的沉默》是一个世界名篇，在第二次世界大战期间广为传阅，享有经久不衰的盛誉，曾被誉为地下抗战的经典之作。

除此之外，还值得一提的是巴赞的《婚姻介绍所》和克拉韦尔的《巴齐法尔的花园》。这两篇作品的主题基本相同，但它们所反映的却恰恰是两个不同的侧面，比较深刻地刻画了第二次世界大战后法国社会面貌以及人民受伤的心灵。这两位作家，前者是龚

古尔文学奖评选委员会主席，后者是委员，在法国当代文学史上都具有相当重要的地位。作为这个集子介绍的最后一位现实主义作家，也是该集的最后一篇作品是曾任法国文化部长、本书所选作家中最年轻的法兰西学士院院士德吕翁的《倒运》。德吕翁以文笔幽默、构思巧妙见长，其作品在法国也享有很高的声誉。

总之，这里所介绍的二十一篇优秀作品题材广，流派多、体裁丰富，故事性强，时代气息浓厚，而且大都是法国著名作家的成功之作，其中大部分是第一次介绍给中国读者。

我们希望读者从这部书里看到法国近三个世纪文学发展的概貌，领略、欣赏这个民族璀灿多姿的艺术成果和艺术风格，从而进一步地了解他们的历史和社会。

参加本书翻译工作的同志，除有少数老一辈的翻译家外，大部分是近几年涌现出来的有一定成就的中青年翻译工作者。

文学，它象人类历史上的一条长河，奔流不息。有的文学作品象河中的一线水，滚滚翻腾；有的象浪上的一朵花，稍纵即逝；有的如宽广的江面，一览无际，波澜壮阔；有的如奔泻的瀑布，气势磅礴，气象万千。但愿本书所选的作品能象江河里的一串明珠，任江水如何冲击，不论被冲到哪个时代，哪块地方，它们都会光彩夺目。

廖星桥

1985年5月于长沙

目 录

编者的话	廖星桥(1)
白与黑	伏尔泰(1)
克洛德·格	雨 果(17)
纺纱妇	巴尔扎克(43)
米娜	司汤达(68)
箱子和鬼	司汤达(107)
媚 药	司汤达(132)
蓝色房间	梅里美(149)
侯爵夫人的肩膀	左 拉(164)
铁匠	左 拉(169)
二十九号病床	莫泊桑(175)
圣米歇尔山的传说	莫泊桑(188)
奥尔唐斯女王	莫泊桑(194)
让·莫勒那斯的命运	凡尔纳(203)
西尔瓦尼子爵之死	普鲁斯特(237)
启程	莫洛亚(257)
海的沉默	韦科尔(272)
王佛脱险记	尤瑟娜尔(299)
画 像	特鲁亚(311)
婚姻介绍所	巴 赞(328)
巴齐法尔的花园	克拉韦尔(341)
倒 运	德吕翁(361)

白 与 黑

伏尔泰

伏尔泰(1694—1778)，法国著名作家、哲学家、历史学家，十八世纪启蒙运动的领袖。

他一生所著哲理小说虽然不多，但在文学史上和哲学史上却占有极其重要的地位。他的哲理小说除我们熟悉的《查第格》、《老实人》、《天真汉》外，还有《密克罗梅加》、《白与黑》等著名短篇。

《白与黑》是伏尔泰的一篇在文学史上和哲学史上都占有极其重要地位的短篇哲理小说。它是作者晚年的作品，写于一七六四年；作者通过描写富人子弟吕斯丹的奇遇，将深奥的哲理融于离奇、动人的故事情节之中，对人生旅途中充满的善与恶的斗争作了极为精辟的分析。

在坎大哈①省，人人都知道年轻的吕斯丹的那次奇遇。他是

① 坎大哈：阿富汗南部城市，东北距喀布尔四八〇公里。

当地一位米尔扎^①的独生子。米尔扎这个头衔大致相当于我们国家的侯爵或者德国的男爵。他的父亲米尔扎有一笔相当不错的家产，给年轻的吕斯丹订了一门亲事，他要娶的是一位小姐或是说一位米尔扎斯。两家人都热切地盼望他们赶快成亲。吕斯丹应该成为他父母的安慰，应该使他的妻子幸福。也应该使自己跟她在一起过得幸福。

但是，不幸的是他在喀布尔^②的集市上见到了克什米尔^③的公主。喀布尔的集市是世界上规模最大的集市，比巴士拉^④和阿斯特拉罕^⑤的集市不知要热闹多少倍。克什米尔的老王爷带着他的女儿到集市上来的原因是这样的：

他丢失了两件稀世珍宝：一件是一颗大如拇指的钻石，上面刻着他女儿的像。这种雕刻工艺在当时只有印度人掌握，后来失传了；另一件是一支想让它飞向哪儿它就会自动飞向哪儿的标枪。这种标枪在我们这儿不是一件很稀罕的东西，但是在克什米尔就不同了。

王爷殿下的一个托钵僧偷走了他的这两件宝贝，把它们带到公主那儿。“把这两件东西保存好，”她对她说，“你的命运与它休戚相关。”他接着走了，从此再也没有人见到过他。克什米尔王爷在绝望中决定到喀布尔的集市上去看看，在所有从世界各地来的商人中间，会不会有一个商人带着他的钻石和标枪。他每次出门旅行都带着他的女儿。她把钻石仔细地藏在腰带里，带在身边。可是这支标枪，她就无法藏得这么妥贴，只好把它很当心地锁在克什

① 米尔扎：古波斯对贵族尊称的音译。用于女性则为米尔扎斯。

② 喀布尔：阿富汗首都。

③ 克什米尔：位于南亚次大陆北部山区，面积约十九万平方公里。

④ 巴士拉：伊拉克最大港口。

⑤ 阿斯特拉罕：苏联伏尔加河三角洲上的城市。

米尔她的一口中国大箱子里。

吕斯丹和公主在喀布尔相遇，他们俩怀着他们那个年龄才有的真诚和他们国家的人才有的深情相爱着。公主把钻石送给他作为她爱情的保证，吕斯丹在他离开时答应她，他要偷偷地上克什米尔去看她。

年轻的米尔扎有两个心腹，他们给他当秘书、马夫、膳食总管和随身男仆。一个叫托巴兹，相貌英俊，身材好看，白得象一个切尔克斯女人^①，温顺而又热心得象一个亚美尼亚人^②，聪明得象一个伽巴尔^③。另一个叫埃拜纳，是一个长得十分漂亮的黑人，比托巴兹还要殷勤，还要机灵，认为天下没有难事。吕斯丹把自己的旅行计划告诉他们。托巴兹用一个不想惹得他不快的仆人的那种既慎重又热心的态度，竭力劝他改变主意。他向他指出他会遇到的种种危险。“怎么能让两家陷在失望之中呢？怎么能伤他父母的心呢？”他使吕斯丹动摇了。但是，埃拜纳重新使他坚定起来，消除了他的种种顾虑。

年轻人缺少一笔钱支付这次长途旅行。明智的托巴兹不会替他去借钱。埃拜纳却供给他。埃拜纳巧妙地取走了主人的钻石，让人做了一颗完全一模一样的赝品放回到原处，再把那颗真的作为抵押，向一个亚美尼亚人借了几千卢比^④。

这位少爷得到这些卢比以后，很快就准备就绪，可以动身了。一只大象驮着他的行李，人骑在马上。托巴兹对主人说：“我曾经冒昧地对您干的这件冒险事提出过忠告，但是在提出忠告之后，仍应该服从；我是属于您的，我敬爱您，我将跟随您到天涯海角；但是

① 切尔克斯人：苏联高加索北部少数民族之一。

② 亚美尼亚人：苏联外高加索中南部少数民族之一。

③ 伽巴尔：伊朗残存的琐罗亚斯德教徒的称呼。

④ 卢比：印度巴、基斯坦等国的货币单位。

让我们顺路到离这儿两帕拉桑什^①的神殿去求一个神谕吧！”吕斯丹答应了。

神谕回答：“如果你去东方，你将到达西方。”

吕斯丹猜不出是什么意思。托巴兹肯定说这句话毫无吉祥之兆。埃拜纳一向喜欢讨好，使他相信了这是句好话。

在喀布尔还有另一个降神谕的神殿。他们上那儿去，喀布尔的神殿回答的是下面几句话：“如果你占有，你将不会占有；如果你是战胜者，你将不会战胜；如果你是吕斯丹，你将不会 是 吕 斯 丹。”

这个神谕比那一个看来还要难以理解。

“您得当心啊，”托巴兹说。

“什么也不用担心，”埃拜纳说。这个心腹，我们可以想象得到，他的主人总是认为他正确，因为他鼓起了主人的热情和希望。

离开了喀布尔，他们穿过一座大森林。然后他们坐在草地上吃饭，让马吃草。在大家准备卸大象驮着的晚餐和餐具时，发现托巴兹和埃拜纳没有再和小旅行队在一起。大家叫他们，埃拜纳和托巴兹这两个名字在森林中回荡着。仆人们四处寻找他们，喊声传遍了森林。但什么也没有找到。他们告诉吕斯丹：“我们只发现一只秃鹫和一只老鹰在相斗，秃鹫把老鹰的羽毛全都啄光了。”这场搏斗的叙述引起了吕斯丹的好奇，他徒步走到了那个地点。他没有瞧见秃鹫和老鹰，但是他看到他的仍然驮着行李的大象，正遭到一只大犀牛的进攻。它们一个用角顶，一个用长鼻子抽。犀牛看到吕斯丹，停止了攻击。他们牵回了大象，但是再没有找到那些马。

“旅行时在森林里会遇到怪事情！”吕斯丹大声喊起来。

^① 帕拉桑什：古代波斯长度单位，相当于五二五〇米。

仆人们垂头丧气，主人由于同时失去了马、心爱的黑人和明智的托巴兹，感到很绝望，他虽然从来不听托巴兹的意见，但是始终对他怀有很深的友情。

很快地就能来到美丽的克什米尔公主的脚边的希望安慰了他。这当儿，他遇到了一头有条纹的大毛驴，一个身强力壮、相貌可怕的农民正用棍子拼命地打它。这种毛驴最漂亮，罕见，而且疾走如飞。它用尢厮子来回踢用棍子狠狠打它的农夫，尢起来的厮子足以踢倒一棵橡树。年轻的米尔扎理所当然地站在这头令人喜爱的牲口一边。农夫边逃边对驴子说：“这笔账我一定要跟你算。”

毛驴用它的语言向它的救星致谢，它走近来，让他抚摸，并且对他表示亲热。吃过晚饭，吕斯丹骑上毛驴，带着仆人继续向克什米尔前进；那些仆人跟在后面，有的步行，有的骑在大象上。

他才骑上毛驴，这头牲口就朝喀布尔的方向转过身，不再沿着通往克什米尔的路走去。主人掉转驴头，猛地勒住缰绳，夹紧膝盖，用马刺刺；放开缰绳，用力拉，拿着鞭子左右抽打，全都无济于事，这头执拗的牲口一个劲儿地朝喀布尔奔去。

吕斯丹汗流浹背，颠个不停，已经灰心绝望，这时忽然遇见一个卖骆驼的商人，商人对他说道：“老板，您这头毛驴非常坏，它会带您带到您不愿意去的地方。如果您愿意把它让给我，我给您四头骆驼，而且由您挑。”

吕斯丹感谢神让他做了这么便宜的一笔买卖。他说：“托巴兹对我说这趟旅行会遭到不幸，真是大错特错了。”

他骑上一头最漂亮的骆驼，其余的三头跟在后面。他重新和他的旅行队会合，想象着自己是在通往幸福的路上。

刚走了四帕拉桑什，就遇到一条又深又宽、波涛汹涌的激流从被泡沫染成白色的岩石涧淌下来，挡住他的去路。两岸是悬崖峭壁，十分可怕，使人看了头昏眼花，丧魂失魄。没有任何办法过去；

左右两旁也没有路可走。

“托巴兹指责我的旅行，”吕斯丹说，“我开始担心他指责得有道理了，而我呢？我从事这趟旅行是犯了个大错误。要是他还在这儿，也许可以替我出几个好主意。如果我还有埃拜纳，他也许可以安慰我，而且找得到办法。但是，我失去了一切。”随从的沮丧情绪更使他感到为难；夜色漆黑，大家在唉声叹气中度过一夜。最后劳累和沮丧终于使这个多情的旅行者睡着了。他在黎明时醒来，看见一座美丽的大理石桥横跨在激流的两岸。

一片惊奇而快乐的呼喊声。这可能吗？这是个梦吗？怎样的奇迹！怎样的魔法啊！我们敢过去吗？整个旅行队伍的人都跪下，然后又站起来，来到桥边，俯下身子吻吻土地，抬起头来望望天空，伸出双臂，哆哆嗦嗦地伸出脚踏上桥面，走过去又走过来，他们已经欣喜若狂。吕斯丹说：“这一次是神照顾了我。托巴兹乱说一气。神谕对我有利。埃拜纳有道理，但是为什么他不在这儿？”

旅行队刚刚越过激流，就听见轰隆一声巨响，那座桥坍到了水里。

“太好了！太好了！”吕斯丹喊道，“谢天谢地，神保佑！他不愿意我回到我的家乡去，在那里我不过是一个普普通通的贵族。他要我娶我爱的人。我将是克什米尔的王公。这样一来我将占有了我的情人；我将不再占有我在坎大哈的那块小小的领地；我将是吕斯丹，却又不是吕斯丹，因为我将成为一个伟大的王公。神谕的大部分话可以解释得清清楚楚，并显得对我有利，剩下的那些话一定同样也对我有利。我太幸福啦；但是为什么埃拜纳现在不在我身边？我想念他胜过想念托巴兹一千倍。”

他怀着极其喜悦的心情又向前走了几帕拉桑什。但是到了黄昏时分，有一座比壕沟的护墙还要陡峭、比巴别塔^①——如果它盖

^① 巴别塔：基督教《圣经》故事中，挪亚的子孙拟造而未完成的一座摩天高塔。

好的话——还要高的山脉完全挡住吓傻了的旅行队伍。

大家喊道：“神要我们死在这儿，他把桥毁掉仅仅是为了使我们失掉回去的一切希望。他没有把大山搬走仅仅是为了不让我们有任何前进的办法！吕斯丹啊！啊，不幸的爵爷！我们将永远看不到克什米尔，我们将永远回不到坎大哈土地上了。”

无比剧烈的痛苦，极其难以忍受的沮丧，在吕斯丹心中替代了过分的喜悦，替代了使他陶醉的希望。他再不会把这些预言解释得对他有利了。“啊，老天爷！永恒的神啊！难道我就必须失去我的朋友托巴兹？！”

他正在他那些灰心丧气的随从中间唉声叹气，流着眼泪，说这句话时，山脚突然裂开，出现了一条被成千上万个火把照亮的长隧道，把他们的眼睛都照花了。吕斯丹大声叫嚷，随从们有的扑通一声跪下，有的惊奇得仰卧在地上，有的喊叫出了奇迹，有的说：“吕斯丹是毗湿奴^①的宠儿，是梵天心爱的人。他将来一定会成为世界的主人。”吕斯丹也这么相信，他被捧上了天，已经得意忘形了。

“啊！埃拜纳，我亲爱的埃拜纳！你在哪里？你为什么不亲眼看看这一切奇迹？我怎么会失去你？美丽的克什米尔公主啊，我何时才能见到您的娇媚？”

他带着他的仆人、他的大象和他的骆驼在隧道里前进。走出了隧道，他们进入了一片草地。草地上鲜花盛开，五彩缤纷，草地边上流着潺潺的溪水。草地的尽头是一条条林荫小道。在林荫小道的尽头，有一条河，河边有成百上千座带着美丽花园的别墅。到处都可听到美丽动听的歌声和乐器声，看到人们在跳舞。他赶快从一座桥上走过河去。他遇到头一个人，就连忙问：这个美丽的地方是什么地方？

① 毗湿奴：与梵天、湿婆并称为婆罗门教和印度教三大神。